



选对好名著 名堂大着呢

现代快报邀请出版社资深出版人，为读者支招如何选择中外名著版本



每个爱书者的床头，都会有若干经典名著；走进任意一家书店，也都会有整排整柜的名著等待挑选。可是抬眼一看，书架上满满当当，光国内的四大名著就有十几个出版社的各种版本，国外的《简·爱》《老人与海》等经典也是版本多到让人眼花缭乱。每年许许多多的文化名人和学校老师都在告诉你，要多读书，要多读名著！可是很少有人会告诉你，当一本名著，市面上有十几种甚至一百多种版本的时候，我们到底应该买哪本？现代快报独家邀请资深出版人解读名著版本之谜，他们建议读者，挑选名著最好看准以下三点：

现代快报记者 郑文静 实习生 王媛



1 谁出版

1965年以前去世的中国作家，作品都是公版书

为什么名著会有这么多版本？人民文学出版社策划部主任宋强告诉记者，要回答这个问题先要知道“公版书”的概念。

“公版书，就是公共版权的书籍，不受著作权法限制。说白了，就是不用给作家版税，哪个出版社都能出版。中国著作权法规定，一般公民的作品，其发表权和著作财产权的保护期为作者终生及其死亡后50年。也就是说，所有在1965年以前去世的中国作家的书都已经成为公版书，包含1965年、1966年去世的要到2016

年底才进入公版。”依照这个标准，唐诗宋词、四大名著，还有鲁迅、萧红、闻一多、朱自清等去世较早的作家的作品都是公版书。大量的十八九世纪的外国名著也是公版书，任何出版社都可以自行翻译出版，所以市面上才会版本众多。

不是所有公版书都是世界名著，公版书中也有非常多冷门的小众书籍，但出版社最青睐出版名著。宋强建议，内容一致的情况下，先挑选出版社而不是先看包装。“这也是很多读者自己的

习惯，好的出版社往往在内容、纸张上都会有优势，哪怕是便宜的平装版，也不影响顺畅舒服的阅读感受。”

值得一提的是，也不是所有世界名著都是公版书。“比如巴金先生去世未满50年，除了个别作品由四川文艺出版社出版，绝大多数版权都在人民文学出版社。如果你在市面上看到其他版本的巴金作品，那一定是盗版。老舍先生同样在版权保护期内，只有人文社拥有版权。”

2 谁编译

好译本读起来是享受，差译本读起来不知所云

如今比较流行的公版书分类标准有多重，可以按照体裁分为童话、小说、戏剧，也可以按照国籍和时间划分为中国古典、中国近现代、西方古典、西方近现代等。

江苏凤凰出版传媒集团旗下的译林出版社，从上个世纪90年代就开始做公版的世界文学名著，其中“经典译林”丛书最多时有400多个品种，后来又推出了“译林名著精选（平装、精装和软精装）”丛书、以及“译林世界名著（学生版）”，使得该社名著出版的体系越来越丰富，成为公版书译本领域的主力军，在读者中很有口碑。

大家都能出版的外国名著，译林出版社如何找到自身优势？译林社一位资深出版人告诉记者，公版外国名著的确市场巨大，比如《简·爱》《老人与海》《父与子》一直在各大销售榜前列，这也带来了一个非常严重的现象——同质化。“大家都能做，怎

样才能做得好？首先，译者是关键。邀请名家翻译的成本并不低。一些小出版公司出低价找学生短期内快速翻译甚至直接抄袭，会导致同样一个名著，翻开看像是两本书。好的读起来是享受，差的读起来不知所云。”

对于不需要翻译的国内名著，编者同样关键。人民文学出

版社的《红楼梦》版本权威，注释最全，这几乎是业内公认的，不仅文学爱好者喜欢买，很多学术论文也经常引用其中的段落和注释。宋强告诉记者，单独销售的《红楼梦》数量难以统计，不过人文社经典的四大名著套装仅在2016年第一季度的3个月内，就卖出去26万套。



在书店挑选什么版本的中外名著是令读者头疼的一件事

3 谁阅读

最好给孩子读原著 简写版名著已失去语言美感

名著内容大体一致的情况下，可以挑出版社或者编者，可是内容不一致的时候又怎么办呢？记者在书店采访到的市民仲女士就有这样的困惑：“我家孩子年纪还小，我想给她买一本《红楼梦》。书店里有很多简化版、白话文版，甚至带拼音的版本，我翻开来，又觉得已经被改得不像《红楼梦》。可是好的原版《红楼梦》，孩子看不懂也听不明白。我到底应该怎么选？”

就这个问题，记者也请教了人民文学出版社策划部主任宋强，他告诉记者，挑选名著，给谁看也是非常重要

的参考标准。如果只是想单纯快速简单了解名著的故事，可以买简化版，否则都建议看原版。

“名著的魅力在于细节”，宋强建议家长最好给孩子读原著，尽量不要读缩写版、简写版或者白话文版，“孩子就算读不下去，也可以留下印象，可以结合电视剧，给孩子先单独说其中的一个小故事或者一个人物。如果是《红楼梦》，我们一般认为到大学阶段才会真正看懂，真正读进去。而所谓的简写版白话文版，就像被别人嚼过的甘蔗，已经失去了甜味，失去了名著精彩的细节和语言的美感。”

业内观点

没有版税的公版书 并不是谁出版谁就赚

公版书不用付版税，成本降低，还可以自由地改编和解读，自然受到出版社的青睐。但这并不意味着，做公版书就一定赚钱。

事实上，这块大蛋糕的竞争日益激烈，很多出版社必须在同质化竞争中打造出自己的独特优势，才有可能吸引读者的目光。于是，各家都在打自己的牌，比如名家翻译、配图精美、装帧独特等。

不过，在一位业内人士

看来，做公版书最重要的还是认真进行市场定位，“读者的品位越来越高，读者群体也越来越细分，出版社需要不断调整，才能找准目标读者的需求。另外，与著名译者合作、找准出版契机、利用契机进行推广等都是做好公版书的重要手段。”在他看来，随着时间的推移，市场会自然而然地洗牌，劣的自然淘汰，好的自然留下，读者对于版本的甄别意识也只会越来越高。”